

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 1

ABC は甲乙丙。

例：“甲级战犯”“乙肝” → 「A 級戦犯」「B 型肝炎」

“甲” にはトップの意味も。

例：“前三甲”“甲天下” → 「トップスリー」「天下第一」

情報 2

“结构” と “机制”

“结构” は「構造」、 “机制” は「メカニズム」。“经济结构” と言えば、第一次産業・第二次産業・第三次産業の割合や重工業・軽工業の比率などが問題になりますが、“经济机制” といえば市場経済システムや金融のマクロコントロールなどが問題になります。“机制” は「システム」と訳すこともありますが、“体系” “系统” も「システム」と訳すことがあり、注意が必要です。